

に ほんご を ぼご としな い ぼごしゃ の た め の
日本語を母語としない保護者のための

しょう がっ こう せい かつ
小 学 校 生 活
す た あ と が い ど
ス タ ー ト ガ イ ド

Elementary school guidance for parents
whose native language is not Japanese.

小学生生活指南 —— 致母语不是日语的家长

Para sa mga magulang na hindi wikang
hapon ang pangunahing salita
Patnubay para sa pagsisimula ng pamumuhay sa
Mababang Paaralan

京都市教育委員会

このスタートガイドは、日本語を母語としない保護者に就学前の家庭での関わりや、日本の小学校生活についての情報を伝えることで、困りが少なくなることをめざして作成したものです。そのため「やさしい日本語」で書いています。

日本の小学校紹介

小学校生活は国によってちがいます。

日本の小学校の「行事」や「持ち物」、「時間割」や「宿題」について簡単に紹介します。

わからないことは、小学校の先生や地域の人に聞きましょう。

Introduction of Japanese elementary school

School life is different depends on the country.

We are going to introduce you briefly to school events, what to bring, weekly schedule and homework.

If you do not understand, please ask school teachers and people in your community.

日本小学的介绍

小学生活根据国家有不同之处。

这份指南就日本小学的「活动」和「携带物品」、「课程表」和「作业」做一些简单的介绍。

如有不明之处，请咨询小学的老师或地区的朋友。

Pahayag tungkol sa Mababang Paaralan ng Japan

Ang pamumuhay sa mababang paaralan ay naayon sa bawat bansa.

ang mga sumusunod ay mga maikling pahayag tungkol sa mga

[Gawain/Pagdiriwang] [Mga dapat ihanda],[Iskedyul ng mga takdang-aralin] at [Mga Aralin-pambahay] sa mababang Paaralan ng Japan.

kung may mga katanungan huwag mag atubiling magtanong sa mga guro ng mababang paaralan o sa mga kalapit-bahay.

母语で話しましょう！

みなさんが一番使いやすいことば(母语)で子どもに話しかけましょう。

子どもは、日本語で返してきたり、「わからない」と言ったりすることがあるかもしれ

れません。でも、母语で、できるだけたくさん話しかけましょう。毎日のお天気や、

道で見つけた花の様子、スーパーマーケットの果物や野菜の名前、今日の晩御飯に

食べたいものなど。身の回りの色々な物の名前や様子、みなさんの気持ちを母语で

子どもに伝えましょう。図書館には、みなさんの母语の絵本があるかもしれません。

ぜひ、絵本の読み聞かせもしてみましょう。毎日話しかけること、子どもの話を聞く

ことが、子どもの「ことば」を豊かにします。

Talk to your child in your native language.

Try to talk to your child in your native language.

Your child might answer you back in Japanese or saying, "I don't understand." But try to talk to him/her as much as possible in your language about daily weather, flowers that you found on the street, name of fruits and vegetables in a supermarket, what they want to eat tonight, names of things around you, what's happening around you, your feelings and so on. There might be some books in your language at a library, so try to read books to your child, too.

Trying to talk to your child every day, listening to him/her makes their language ability bloom.

用母语来交流！

请用您最为擅长的语言来和孩子交流。孩子可能会用日语回答，或是说听不懂。但是，请尽可能用母语和孩子说话。每天的天气，在路边发现的野花。超市的水果和蔬菜的名称，今天的晚饭想吃的菜肴等等。身边的各种物品的名称和形状，大家的心情和想法，请用母语来告诉孩子。图书馆里也许有大家的母语的绘本。可以和孩子一起来做亲子阅读。每天和孩子说话，听孩子说话，可以让孩子的语言和词汇变得丰富。

Makipag usap gamit ang sariling wika.

Gamitin ang pangunahing salita (Sariling Wika) sa pakikipag usap kahit na sinasagot kayo sa wikang hapon at magsabi ito na [Hindi niya maintindihan] mahalagang kausapin ng kausapin niyo pa rin ito sa inyong sariling wika,kagaya ng tungkol sa araw-araw na panahon,tungkol sa sitwasyon ng nakitang bulaklak sa daan,mga pangalan ng prutas at mga gulay sa supermarket, mga pangalan,sitwasyon ng iba' t ibang bagay sa paligid,sabihin sa bata ang mga nararamdaman. Sa mga silid-aklatan(Library) baka sakaling may nakahandang mga aklat na nakasalin sa inyong sariling wika,puwede ninyo itong basahin sa anak ninyo. Malaki ang naudulot ng araw-araw na pakikipag usap sa bata upang lalong lumago ang kaalaman nito sa [Salita] .



にほんごを母語としない
保護者のための

しょうがっこうせい
すたあとかいど
**小学校生活
スタートガイド**

Elementary school guidance for parents
whose native language is not Japanese.

小学生生活指南 —— 致母语不是日语的家长

Para sa mga magulang na hindi wikang
hapon ang pangunahing salita
Patnubay para sa pagsisimula ng pamumuhay sa
Mababang Paaralan

にほんご + えいご
日本語 + 英語
Japanese + English

にほんご + ちゅうごくご
日本語 + 中国語
日语 + 中文

にほんご + ふいりびのご
日本語 + フィリピン語
Japanese + Filipino

しょうがっこうのいちねんかん
小学校の一年間
Elementary school year
小学的一年
Buong taon sa Elementarya

English

Chinese

Filipino

毎日いります!

What your child needs to bring to school every day.



あか えんぴつ
A red color pencil

なまえ べん ぐろ せい
名前ペン 黒 油性
A black color permanent pen

えんぴつ
ふんぽん
2Bを4本
まいにちえ
毎日家でけずります。
Pencils
4 '2B' type of pencils.
Sharpen the pencils at home every day.

け ごと
消しゴム
よくきえるものがよい。
An eraser
It's better to bring the one that erases well.

ふたがこ
ふたがひらくものがよい。
A pencil case
It's better to bring the one that you can open the lid.



きゅうしょく
給食ぶくろ
なふきんとおはしをいれます。
A lunch bag
Put a luncheon mat and chopsticks in it.

おはし
もちやすいものがよい。
Chopsticks and their case
It's better to bring the ones that are easy to hold.

なふきん 何色でもよい。何枚か用意する。毎日かえる。机の上に敷きます。
A luncheon mat Any color is fine. Prepare some and change it every day. It is set on a desk as a luncheon mat.

すいとう
ちやみず
お茶や水を入れます。
じゅうず
ジュースはだめです。
A flask
Put tea or water in it.
Juice is not allowed.



れんらくぶくろ・れんらくちよう
せんせい
先生にれんらくしたいことを書きます。先生からのれんらくが書いてあります。
A bag to put a notification notebook / A notification notebook
Write what you want to say to the teacher. The teacher will write notes in this notebook.



したじき 無地のものがよい。
A plastic sheet laid under writing paper
One solid color is better.



ていしつしゅ
ティッシュ・はんかち
ほけつとにいれます。
A pocket tissue / A handkerchief
Put them in your child's pocket.



毎日します!

Do every day.

がっこう
学校であつたことを聞きましよう。
Ask your child what he / she did at school.

きゅうしょく た べんきょう したのか、 とも ちと遊んだかなど、 学校のことをたくさん聞きましよう。
給食は食べられたか、どんな勉強をしたのか、友達と遊んだかなど、学校のことをたくさん聞きましよう。
つかいやすい言葉で話しかけましよう。

Ask your child many things, for example, if he/she could eat a school lunch? What did he / she study? Did he/she play with friends? Try to talk to him/her in your native language.

なかにみ
れんらくぶくろの中を見て、配布物を出しましよう。
Check inside of the bag of a notification notebook. Read handouts from the teacher.

ふりんと
わからないプリントがあつたら、先生に聞きましよう。
Ask the teacher if there is a handout that you don't understand.

つぎの
次の日のもちものを用意しましよう。
Prepare what your child needs for the next day.

がくしゅう よいていひょう み きょうかしょ のおと たいそうふく など、 つぎの日の持ち物を用意します。
「学習予定表」を見て、教科書・ノート・体操服など、次の日の持ち物を用意します。
子どもと一緒にしましよう。

Prepare what your child needs for the next day such as textbooks, notebooks and P.E uniforms by looking at a weekly schedule.
Try to do this with your child together.

しゅくだい
宿題ができたかどうか確認しましよう。音読を聞いて音読カードにサインしましよう。
Make sure to see if your child has done the homework.
Sign in a 'Ondoku card (reading card)' after you listened to your child's reading.

まいにち さんずう さんずう さんずう
毎日「算数」「国語」と「国語の音読」などの宿題があります。「算数」「国語」は、できているかどうか、見てあげましよう。「音読」は、読んだかどうか保護者が聞いて「音読カード」にサインします。日本語がわからなくても、子どもの音読を聞きましよう。子どもと一緒に練習してもいいですね。

There are Math, Japanese and Japanese reading homework every day. Please check to see if your child has done Math and Japanese homework and sign in a 'Ondoku card(reading card)' after you listened to your child's reading.
Even if you don't understand Japanese, please try to listen to your child's reading. It will be nice for you to practice with your child, too.

もちもの

Things to bring to school



うわぐつ

袋ふくろに入いれます。よごれたら持もって帰かえってあらいましょう。

School shoes

Put them in a bag when they get dirty and wash them at home.



コップ・はぶらし

袋ふくろに入いれます。

A cup and a toothbrush

Put them in a small pouch.



かさ

An umbrella



けんぼんハーモニカ

学校がっこうで販はん売ばいがあります。

A keyboard harmonica

The school will sell it.



えのぐセット

※2年生ねんせいから使つかいます。

A painting set

The school will sell it.



おとうぐぼこ

入学説明会にゅうがくせつめいかいの日ひに小学しょうがっこうで販はん売ばいします。学期がくきの初はじめに持もっていき、学期がくきの終おひわりに持もってかえります。(大おおきな袋ふくろを持もっていきましよう。)

A stationery box

The school will sell it on the day of an orientation for new pupils. The pupils will take it to school at the beginning of semester and take it back home at the end of semester. (Take a big bag to put it in to school.) If the pencils and crayons get shorter, please buy them at the supermarkets. They sell loose ones.



のり
Glue



クレヨン型色えんぴつ
Pencil-Crayons



ぼすてるクレヨン
Crayon-Pastel



はさみ
Scissors



たいそうふく

学校がっこうで販はん売ばいがあります。2枚まいずつあると便べん利りです。袋ふくろに入いれて持もって行いきます。

P.E. uniform

The school will sell them. It's better if you have got two sets of uniforms. Put them in a bag and take them to school.



あかしろぼう

学校がっこうで販はん売ばいがあります。

P.E. cap

The school will sell it.

すいえいのようい

すいえいぼう・みずぎは、学校がっこうで販はん売ばいがあります。水泳すいえいバックはビニールびにです。

Swimming set

The school will sell a swim suit and a cap. A swimming bag must be made of a vinyl.



まきタオル

着き替かえるときに、身からだ体たいに巻まいて、かくれるようになっていいます。

A bath towel that is big enough to wrap around your child.

A bath towel with button, that can wrap your child's body when he/she is changing.

小学校の1日

A day at school

あざがくしゅう 朝学習 Self-study time	8:30~8:40	あざ がく しゅう 朝 学 習
	8:50~9:35	いち じ かん め 1 時間 目
そうじ 子どもたちが します。 School cleaning The pupils clean the school.	9:40~10:25	に 2 時間 目
	10:25~10:45	ちゅう かん やす 中 間 休 み
	10:45~11:30	さん 3 時間 目
	11:35~12:20	よ 4 時間 目
	12:20~13:05	きゅうしゅうじゆんび きゅうしゅう 給食準備・給食
	13:05~13:25	ひる やす 昼 休 み
	13:25~13:35	そ う じ
	13:40~13:50	ひる がく しゅう 昼 学 習
	13:50~14:35	ご 5 時間 目
	14:40~15:25	ろく 6 時間 目

きゅうしゅう
給食
教室で食べます。
子どもたちが
は配ります。
School lunch
The pupils eat in
their classroom.
They serve lunch
to other pupils.

※学校によって、時刻がちがいます。 The time is different depends on the school.

学習予定表

毎週金曜日に学習予定表をもらいます。

The pupils receive weekly schedule every Friday.

げこう
帰る時刻です。
Leave from
school.
Time to go back home.

もちもの
毎日があります。
忘れ物がないように
見てください。
Things to bring.
It's different everyday,
so please check to
see, if there's nothing
missing.

しゅくだい
毎日あります。
Homework
There is some
homework every day.

1ねん がくしゅうよていひょう 5がつ21にち~5がつ25にち

	21にち(げつ)	22にち(か)	23にち(すい)	24にち(もく)	25にち(きん)
ぎょうじ	がんかけんしん	ぶんかかんしゅう	ぶんかかんしゅう	ぶんかかんしゅう	ぶんかかんしゅう
あざ	こくご	よみきかせ	ぶんかかんしゅうについで	こくご	ぶくぶくたいむ
1	こくご	すごう	たいいく	どうとく	せいかつ
	はなのみち どんなおはなしか はなぞう	まほうのはな ほすをつかって えをかごう	りれーあそび りれーをたのしもう	あとかたづけ せいりせいとんを しよう	おおきくあはれのはな あさがおのかんせつを しよう
2	たいいく	すごう	こくご	さんすう	こくご
	りれーあそび りれーをたのしもう	まほうのはな ほすをつかって えをかごう	ひらがな	いくといくつ	はなのみち わーくをしよう
3	さんすう	せいかつ	がっこうぎょうじ	たいいく	さんすう
	いくつといくつ 8をついたり わけたりしよう	なかよいいはいはいせん たんけんのやくそくを はなす	ぶんかかんしゅう かけえきぎをたのしもう	りれーあそび りれーをたのしもう	いくつといくつ 10はいくつといくつを かんがえよう
4	おんがく	さんすう	がっこうぎょうじ	はなのみち	こくご
	うたでなかよしになろう はなのなれにのろう	いくつといくつ 9をついたり わけたりしよう	ぶんかかんしゅう かけえきぎをたのしもう	はなのみち どんなおはなしか はなぞう	ほんほどもち ほんをかりよう
ひる	さんすうふりんと がっこうぎょうじ	ありません しよしゃ	さんすうふりんと こくご	さんすうふりんと せいかつ	えいごであそぼう がっこうぎょうじ
	がんかけんしん めのかんさけうけよう	ひらがな たたくかごう	はなのみち どんなおはなしか はなぞう	なかよいいはいはいせん たんけんのやくそくを はなす	きんぎょうしゅうだんげごう けごうのしかたをしらう
しゅくだい	げこう	2じ40ふんごろ	2じ40ふんごろ	2じ40ふんごろ	2じ30ふんごろ
	もちもの	えぶろん・ますく たいそうふく あかしらぼう	えぶろん・ますく たいそうふく あかしらぼう	たいそうふく あかしらぼう	たいそうふく あかしらぼう
れんらく	おんどく(はなのみち) ぶりんど1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんど1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんど1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんど1まい	おんどく(はなのみち) ぶりんど1まい
	○25日(金)の5時間目に、緊急集団下校訓練を行います。学校にいる間に暴風警報が発令したということを想定した訓練です。実際の緊急時には保護者の方に迎えに来ていただく子どもたちも、この日は別期の班で下校します。下校時刻は訓練の終了時刻によって少し前後するかもしれませんが、ご了承ください。				

一人でできるかな?

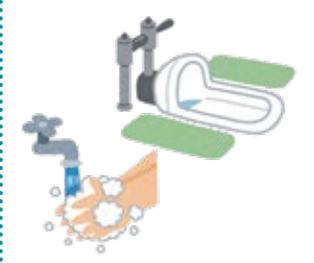
Can you do those things by yourself?



朝、決まった時刻に起きられる。
朝、決まった時刻に一人で寝られる。
I can get up at the same time in the morning. I can go to bed at the same time on my own.



自分で着替えができる。自分で
靴をはける。靴をそろえておく。
I can change my clothes by myself. I can put my shoes on by myself. I can put my shoes together.



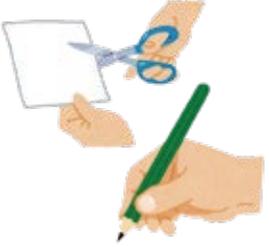
自分でトイレができる。その後、
手を洗ってタオルでふける。
※和式トイレでもできる。
I can go to toilet by myself. Then, wash and wipe my hands with a towel. ※I can use a Japanese-style toilet, too.



こまったら自分で言える。
「せんせいトイレ」「おなかいいたい」「わからない」など。
I can say those things by myself if I'm in trouble; "I want to go to toilet." "I have a stomachache." "I don't understand." and so on.



自分でご飯が食べられる。
おはしを使う、20分くらいで
食べられる。
I can eat by myself. I can use chopsticks. I can eat for about 20 minutes.



えんぴつやはさみが自分で使
える。
I can use a pencil and a pair of scissors by myself.



自分で学校まで行ける。
※交通安全に気をつける。
I can go to school by myself. ※Be aware of the traffic safety.

いっしょにやってみよう! —ことば—

Why don't you try to do it together? — Language —

毎日の生活や遊びのなかで、楽しくことばを増やしましょう。文字や絵本にふれましょう。

Try to increase vocabulary by playing together in everyday life.
Also, use picture books and flash cards to increase vocabulary.

1 自分の名前がひらがなで読めますか?
ももものには、名前を書きましょう。
自分の物がわかるようにしましょう。

Can you read your name in hiragana? Write your child's name on his / her belongings, so he / she will know it's theirs.



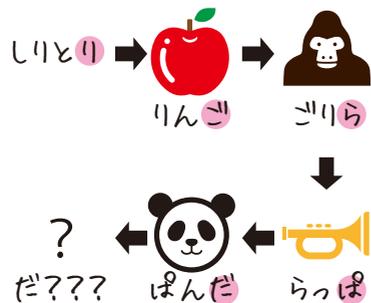
2 絵本を読んであげましょう! 日本語でも母語でもよいです。絵本・絵辞典・図鑑などを見せましょう。

Read some picture books in Japanese and in your language. Show your child picture books and picture / visual dictionaries.



3 ことば遊びをしましょう!
コミュニケーションを楽しみましょう!

Why don't you play games with words?
Enjoy communication!



4 親子で出かけましょう!
外に出て、話をしながら、日本の四季を感じてみましょう。

Why don't you go out with your child?
Go outside and feel Japanese four seasons by talking to your child.



公共施設も利用しましょう。



いっしょにやってみよう! — 10までの数・形 —

Why don't you try to do it together? — Numbers up to 10 and shapes. —

10までの数や、いろいろな形がわかるようになります。

はじめは、使いやすいことばを使っても大丈夫です。

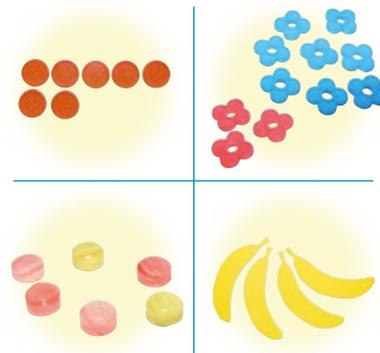
できるようになったら、日本語でもわかるように子どもといっしょにやってみましょう。

Try to understand the numbers up to 10 and various shapes.

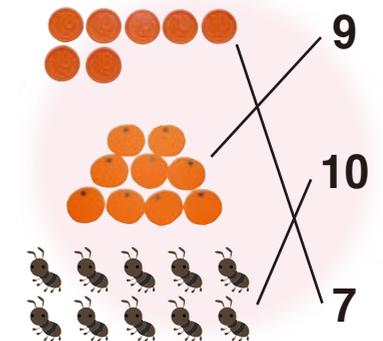
It's fine to use your native language in the beginning.

When your child can do it, why don't you do it in Japanese with your child, too?

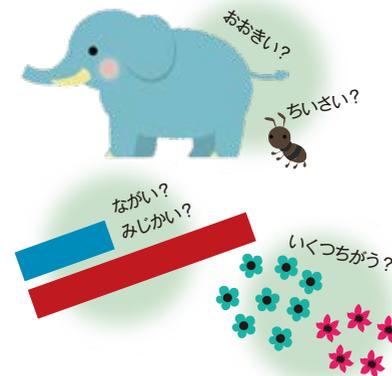
いろいろな物の数を数えてみましょう。
Count the numbers of various things.



数字を見てわかるようになります。
Try to understand the numbers by looking at them.



いろいろな物を比べてみましょう。
Compare various things.



ブロックや積木、パズルや折り紙などで、遊びましょう。

Play with some blocks, wooden bricks, puzzle and Origami papers.



毎日いります！

每天需要的！



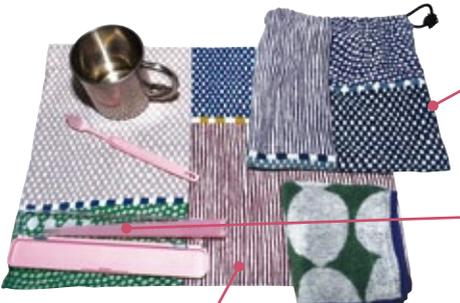
あか えんぴつ
红色铅笔

なまえ ぺん ぐろ
名前ペン 黒 油性
姓名笔 黑色，油性

えんぴつ
2Bを4本
毎日家で けずります。
铅笔
2B 4支
每天要在家里削好。

け ごと
消しゴム
よく きれえるものが よい。
橡皮
最好是容易擦干净的。

ふ で ば こ
ふたが ひらくものが よい。
铅笔盒
最好是开盖式的。



きゅうしょく
給食ぶくろ
ナフキンと おはしを いれます。
午餐袋
放餐巾和筷子。

おはし
もちやすいものが よい。
筷子
容易拿的。

な ふ きん
ナフキン 何色でも よい。何枚か用意する。毎日かえる。机の上に敷きます。
餐巾 什么颜色都可。准备几条，每天替换。铺在桌子上。

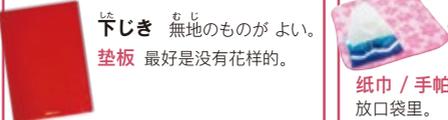
すいとう
お茶や水を入れます。
シユースは だめです。
水壶
装茶或水。
不能带果汁。

れんらくぶくろ・れんらくちよう
先生に れんらくしたいことを 書きます。先生からの れんらくが 書いてあります。
联络袋 / 联络本
有事和老师联系时写在联络本上，老师有联系时也会写上上面。



した じき
無地のものが よい。
垫板 最好是没有花样的。

てい じつ しゆ
ティッシュ・はんかち
ポケットにいれます。
纸巾 / 手帕
放口袋里。



毎日します！

每天要做的事情！

がっこう
学校で あったことを 聞きましょう。
问问孩子学校里的事情。

きゅうしょく
給食は 食べられたか、どんな 勉強をしたのか、友だちと 遊んだかなど、学校の ことをたくさん 聞きましょう。
使用しやすい言葉で 話しかけましょう。

学校的午餐能吃吗，学了些什么呀，和朋友玩得怎样，等等，多问问孩子学校里的事情。请使用您最擅长的语言和孩子交流。

な が み
れんらくぶくろの中を見て、配布物を出しましょう。
看看“联络袋”取出学校发的通知。

ふ り ん と
わからないプリントがあったら、先生に聞きましょう。
如果有不明之处，可以去问问学校老师。

つぎ の
次の日のもちものを 用意しましょう。
做好第二天的准备。

がくしゅう
「学習予定表」を見て、教科書・ノート・体操服など、次の日の持ち物を用意します。
子どもと一緒にしましょう。

对照学习预定表，将教科书，笔记本，体操服等，第二天需要携带的物品准备好。请和孩子一起做准备。

しゅくたい
宿題ができたかどうか確認しましょう。音読を聞いて音読カードにサインしましょう。
检查作业是否完成。听孩子朗读课文，并在朗读卡上签字。

まいにち
毎日「算数」「国語」と「国語の音読」などの宿題があります。「算数」「国語」は、できているかどうか、見てあげましょう。「音読」は、読んだかどうか 保護者が聞いて「音読カード」にサインします。日本語がわからなくても、子どもの音読を聞きましょう。子どもと一緒に練習してもいいですね。

每天的作业有算术，国语和国语课文的朗读。请看看孩子算术，国语的作业完成得怎么样。有没有朗读，请家长听了以后，在朗读卡上签字。即使您不会日语，也请听孩子朗读。也可以和孩子一起练习。

もちもの

携帯物品



うわぐつ

袋に入れます。よごれたら
持って帰ってあらきましょう。

室内鞋

放入布袋内。脏了以后，要带回家清洗。



コップ・はぶらし

袋に入れます。

杯子・牙刷

放入小布袋里。



かさ
雨傘



けんばんハーモニカ
键盘口风琴

学校で販売があります。

在学校有销售。



えのぐセット
※2年生から使います。

学校で販売があります。

绘图工具 ※从2年级开始使用。

在学校有销售。



おどろぐばこ
入学説明会の日に小学校で販売します。

学期の初めに持っていき、学期の終わりに持ってかえります。(大きな袋を持っていきましょう)
色えんぴつなどが無くなったら、スーパーなどで買いきましょう。1本から売っています。

工具箱 入学説明会的时候，在小学有销售。

开学时拿去学校，学期结束时带回来。(带一个大袋子去学校) 蜡笔等用短了可以在超市购买。一支也可以买。



のり
浆糊



クレヨン型色えんぴつ
彩色笔芯



パステルクレヨン
蜡笔



はさみ
剪刀



たいそうふく

学校で販売があります。2枚ずつあると便利です。袋に入れて持って行きます。

体操服

在学校有销售。各买两套，方便替换。放入布袋里带去学校。



あかしろぼう
紅白两用帽

学校で販売があります。

在学校有销售。

すいえいのようい

すいえいぼう・みずぎは、学校で販売があります。水泳バックはビニールです。

游泳的准备

游泳帽・游泳衣 在学校有销售。游泳包是塑料的。

まきタオル

着替えるときに、身体に巻いて、かくれるようになっています。

游泳浴巾

可以裹在身上，方便换衣服。



小学校の1日

小学の1天

あざがくしゅう 朝学習 早自习	8:30~8:40	あさ かく しゅう 朝 学 習
	8:50~9:35	いち じ かん め 1 時間 目
そうじ 子どもたちが します。 清洁卫生 孩子们自己打扫。	9:40~10:25	に 2 時間 目
	10:25~10:45	ちゅう かん やす 中 間 休 み
	10:45~11:30	さん 3 時間 目
	11:35~12:20	よ 4 時間 目
	12:20~13:05	きゅうしゅうじゆんび ぎゅうしゅう 給食準備・給食
	13:05~13:25	ひる やす 昼 休 み
	13:25~13:35	そ う じ
	13:40~13:50	ひる かく しゅう 昼 学 習
	13:50~14:35	ご 5 時間 目
	14:40~15:25	ろく 6 時間 目

ぎゅうしゅう
給食
ぎょうしつ
教室で食べます。
子どもたちが
くば
配ります。
学校午餐
在教室里吃。
孩子们自己分配
午餐。

※学校によって、時刻がちがいます。※根据学校不同，时间会有变化。

学習予定表

まいしゅうきんよう び かくしゅうよ ていひょう
毎週金曜日に学習予定表をもらいます。

毎周五会拿到下周的学习预定表。

げこう
かえ じこく
帰る時刻です。
放学
回家的时间。

もちもの
まいにち
毎日があります。
わす ぶつ
忘れ物がないように
見てください。
携帯物品
每天要带的东西
不一样。
每天对照检查，
不要遗忘。

しゅくだい
まいにち
毎日あります。
しゅくだい
作业
每天都有。

1ねん かくしゅうよていひょう 5がつ21にち~5がつ25にち					
ぎょうじ	21にち(げつ)	22にち(か)	23にち(すい)	24にち(もく)	25にち(きん)
あさ	こくご	よみきかせ	ぶんかかんしゅう	こくご	ぶくぶくたいむ
1	はなのみち	まほうのはな	りれーあそび	あとかたづけ	おおくなあれわたしのはな
	どんなおはなしか	ぼすをつかって	りれーをたのしもう	せいりせいどんを	あさがおのかんせつを
2	たいいく	ずご	こくご	さんずう	こくご
	りれーあそび	まほうのはな	ひらがな	いくつといくつ	はなのみち
3	さんずう	せいかつ	がっこうぎょうじ	たいいく	さんずう
	いくつといくつ	なかよいいはいはいせん	ぶんかかんしゅう	りれーあそび	いくつといくつ
4	おんがく	さんずう	がっこうぎょうじ	はなのみち	こくご
	うたでなかよくなるう	いくつといくつ	ぶんかかんしゅう	はなのみち	ほんほどもち
5	さんずうふりと	ありません	さんずうふりと	さんずうふりと	えいごであそぼう
	がんがけんしん	ひらがな	はなのみち	なかよいいはいはいせん	きんぎゅうしゅうだんげごう
れんらく	おんどく(はなのみち)	おんどく(はなのみち)	おんどく(はなのみち)	おんどく(はなのみち)	おんどく(はなのみち)

○25日(金)の5時間目に、緊急集団下校訓練を行います。学校にいる間に暴風警報が発令したていうことを想定した訓練です。実際の緊急時には保護者の方に迎えに来ていただく子どもたちも、この日は別期の班で下校します。下校時刻は訓練の終了時刻によって少し前後するかもしれませんが、ご了承ください。

一人でできるかな?

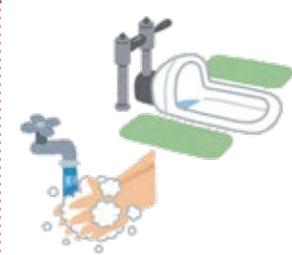
一个人能行吗?



朝、決まった時刻におきられる。
決まった時刻に一人で寝られる。
早晨，在规定的时间内能起床。
在规定的时间内能一个人睡觉。



自分で着替えができる。自分で靴をはける。靴をそろえておく。
自己能替换衣服。
自己能穿鞋。将鞋放整齐。



自分でトイレができる。その後、手を洗ってタオルでふける。
自己能上厕所。
上完后，能洗手并用手帕擦干。
※和式的踏廁也会用。



こまったら自分で言える。
「せんせいトイレ」「おなかいいたい」「わからない」など。
遇到问题，自己能说。
「老师，想上厕所。」「肚子疼。」「不知道。」等等。



自分でご飯が食べられる。
おはしを使う、20分くらいで食べられる。
自己能吃饭。会用筷子。
20分钟左右能吃完。



えんぴつや はさみが自分で使える。
自己能使用铅笔和剪刀。



自分で学校まで行ける。
※交通安全に気をつける。
自己能去学校。
※注意安全。

いっしょにやってみよう! — ことば —

一起来试试看! — 语言 —

毎日の生活や遊びのなかで、楽しくことばを増やしましょう。文字や絵本にふれましょう。
在每天的生活和游戏中，愉快地增加语汇。多让孩子接触文字和绘本。

1 自分の名前がひらがなで読めますか？
ももものには、名前を書きましょう。
自分の物がわかるようにしましょう。

自己的姓名能用平假名来念吗？
在自己的东西上写上姓名。能认识自己的东西。



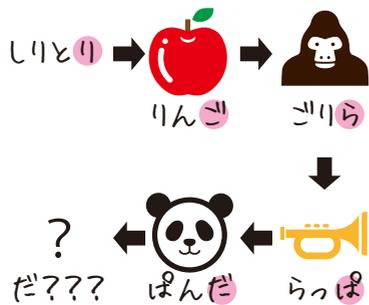
2 絵本を読んであげましょう！日本語でも母語でもよいです。絵本・絵辞典・図鑑などを見せましょう。

给孩子读绘本！用日语用母语都可以。多让孩子看看 绘本，儿童辞典，图鉴等。



3 ことば遊びをしましょう！
コミュニケーションを楽しみましょう！

一起玩语言游戏，寓教于乐！



4 親子で出かけましょう！
外に出て、話をしながら、日本の四季を感じてみましょう。

和孩子一起外出！
走出户外，边交谈边感受日本的四季。



公共施設も利用しましょう。

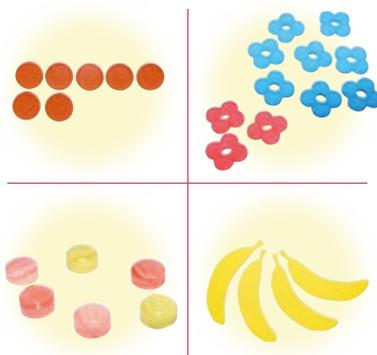


いっしょにやってみよう! — 10までの数・形 —

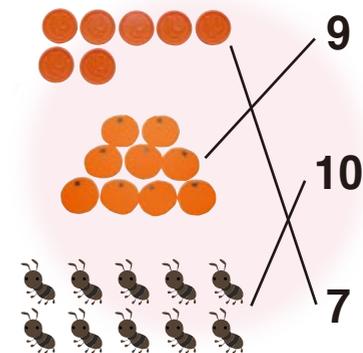
一起来试试看! — 到10为止的数字·形状 —

10までの数や、いろいろな形がわかるようになります。
はじめは、使いやすいことばを使っても大丈夫です。
できるようになったら、日本語でもわかるように子どもといっしょにやってみましょう。
让孩子认识10为止的数字和形状。开始先用家长擅长的语言也可以。
以后再做到用日语也会说，和孩子一起试试看！

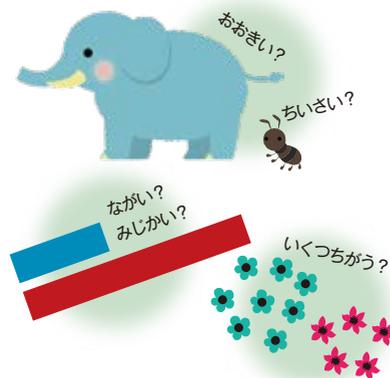
いろいろな物の数を数えてみましょう
数一数各种各样的东西



数字を見てわかるようになります。
能认识数字



いろいろな物を比べてみましょう。
比较各种各样的东西



ブロックや積木、パズルや折り紙などで、遊みましょう。
用板块或积木，拼图或折纸等和孩子一起玩



毎日いります!

Mga Kailangan ihanda araw-araw



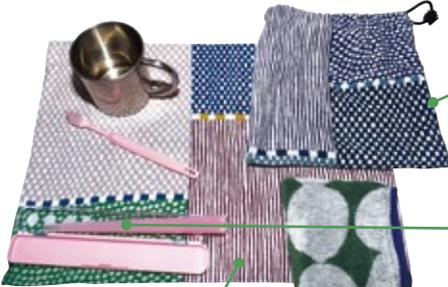
あか えんぴつ
Pulang Lapis

なまえ ぺん ぐろ せい
名前ペン 黒 油性
Name Pen
Iitim na pentel pen (oil-based pen)

えんぴつ
2Bを4本
毎日家で げずります。
Lapis
2B 4 Piraso
Tasaan ito sa bahay araw-araw

け ごと
消しゴム
よく きえるものが よい。
Pambura
Mainam kung madaling makapambura ito.

ふでばこ
ふたが ひらくものが よい。
Pencil case
Madaling masara't mabuksan



きゅうしよく
給食ぶくろ
ナフキンとおはしを いれます。
Lalagayan ng gamit sa pangtanghalian sa paaralan, ilalagay sa loob nito ang napkin at chopstick

おはし
もちやすいものがよい。
Chopstick
Matibay at madaling gamitin

な ふ きん
ナフキン
何色でも よい。何枚か用意する。毎日かえる。机の上に敷きます。
Place mat (pang-sapin)
puwede kahit anong kulay. Mas mainam kung maghahanda ng marami nito. araw-araw magpapalit. Pangsapin sa ibabaw ng mesa

すいとう
お茶や水を入れます。シュースはだめです。
Baunan ng inumin
Tubig at tsaa lang. bawal magbaon ng mga Juice

れんらくぶくろ・れんらくちよう
先生に れんらくしたいことを 書きます。先生からの れんらくが 書いてあります。
Lagayan ng Liham pang-ugnayan Liham pang-ugnayan
(Palitan ng komunikasyon ng magulang at guro)
Kung may mensahe para sa guro/titser sulatan ito, tingnan din kung may mensahe mula sa guro/titser

た じき
無地のものが よい。
Plastic Pad
(pang ilalim na bagay para sa pagsulat)
simple mat at walang disenyo

てい っしゆ
ティッシュ・はんかち
ポケットにいれます。
Baon na pocket tissue at panyo
ilagay sa loob ng bulsa

毎日します!

Mga gawain sa araw-araw

がっこう
学校であつたことを 聞きましょう。
Alamin ang mga pangyayari sa paaralan

給食は食べられたか、どんな勉強をしたのか、友だちと遊んだかなど、学校のことをたくさん聞きましょう。
使いやすい言葉で話しかけましょう。

Alamin kung nakakain ng tanghalian sa paaralan, kung ano ang mga pinag aralan, kung nakipaglaro sa mga kaibigan, gamit ang pangunahing wika mas mainam kung marami kayong itatanong tungkol sa paaralan.

れんらくぶくろの中を見て、配布物を出しましょう。
Tingnan ang loob ng lalagayan ng Liham-pang ugnayan at ilabas ang mga sulat na nakalagay sa loob nito.

わからないプリントがあつたら、先生に聞きましょう。
Kung may hindi maintindihan na sulat/dokumento, huwag mag atubiling magtanong sa guro.

つぎ の 日 の もちものを 用意しましょう。
Mga dapat ihandang mga gamit para sa sunod na araw

「学習予定表」を見て、教科書・ノート・体操服など、次の日の持ち物を用意します。
子どもと一緒にしましょう。

Basahin ang [Iskedyul ng mga aralin] alamin kung ano ang mga dapat ihanda na mga gamit para sa sunod na araw kagaya ng mga Aklat-aralin mga kuwaderno, Uniporme ng P.E. samahan ang bata sa paghahanda nito.

しゅくたい
宿題ができたかどうか確認しましょう。音読を聞いて音読カードにサインしましょう。
Kumpirmahin kung nagawa ng bata ang kanyang aralin-pambahay, pakinggan din ang aralin sa wastong pagbasa at pagkatapos lagdaan ang Kard ng wastong pagbasa

毎日「算数」「国語」と「国語の音読」などの宿題があります。「算数」「国語」は、できているかどうか、見てあげましょう。「音読」は、読んだかどうか保護者が聞いて「音読カード」にサインします。日本語がわからなくても、子どもの音読を聞きましょう。子どもと一緒に練習してもいいですね。

Araw-araw ay may nakatakandang aralin-pambahay sa asignatura sa [Aritmetika] [Hapon] at sa [Wastong pagbasa sa asignaturang hapon], para sa [Aritmetika] at [Hapon] pakitingnan po kung naiitindihan ito ng bata. magin din sa [wastong pagbasa] matapos ito mapakinggan kinakailangan lagdaan ng magulang ang [Kard ng wastong pagbasa], kahit na hindi ninyo maintindihan ang wikang Nihonggo, mahalagang mapakinggan ang bata. ang sabay na pagsasanay dito ay makabubuti para sa magulang at bata.

もちもの

Mga Dalahin



うわぐつ

袋に入れます。よごれたら
持って帰ってあげましょう。

Sapatos

pansilid-aralan ilagay sa supot/bag.
Kapag madumi na ito iuwi sa bahay
at lalabhan.



コップ・はぶらし

袋に入れます。

Baso. Sepilyo

Ilalagay sa loob ng
lagayan/bag



かさ
Payong



けんぼんハーモニカ

Kenban Harmonika

May magbibinta nito sa paaralan.



えのぐセット ※2年生から使います。
学校で販売があります。

Set ng pan-painting .

※gagamitin ito simula sa pang ika-2 baitang
May magbibinta nito sa paaralan.



お道具ばこ 入学説明会の日に小学校で販売します。

学期の初めに持っていき、学期の終わりに持ってかえります。(大きな袋を持っていきましょう)
色えんぴつなどが無くなったら、スーパーなどで買しましょう。1本から売っています。

Kahon lagayan ng kagamitang-pang aralin

may magbibinta nito sa paaralan sa oras ng orientasyon para sa mga bagong papasok sa paaralan.

Ihahanda at dadalhin sa paaralan ang mga gamit pang- aralin sa umpisa ng termino ng pasukan at ipapauwi pagkatapos ng termino(maghandang ng malaking supot para dito)Kung may kulang ang Coupy/Krayola , puwede itong mabili sa mga supermarket Makabibili kayo ng paisa-isa nito.



のり
Pandikit



クレヨン型色えんぴつ
De-kulay na lapis



パステルクレヨン
Krayola



はさみ
Gunting



たいそうふく

学校で販売があります。2枚ずつあると便利です。袋に入れて持って行きます。

Uniporme ng P.E

may magbibinta nito sa paaralan, mas maganda kung makapaghandang kayo ng 2 pares nito



あかしろぼう

学校で販売があります。
Pula't puting sumbrero ng P.E
may ibenibenta nito sa paaralan

すいえいのようい

すいえいぼう・みずぎは、学校で販売があります。水泳バックはビニールです。

Mga dapat ihandang gamit sa pagsasanay sa paglangoy.

Sumbrero panglangoy. Damit panglangoy(Swimming wear), may magbibenta din nito sa paaralan .at kailangan maghandang ng plastik na bag para lagayan nito.

まきタオル

着替えるときに、身体に巻いて、かくれるようになっています。

Nakabalot na Tuwalya

Tuwalyang panglangoy gagamitin habang nagbibihis,kailangan buong katawan natatakpan nito,kailangan nakatago.



小学校の1日

Ang unang-araw sa Mababang Paaralan

あさぐくしゅう 朝学習 Pang-umagang mga takdang-aralin	8:30~8:40	あさ ぐく しゅう 朝 学 習	きょうしつ 給食 きょうしつ 教室で食べます。 子どもたちが は配ります。
	8:50~9:35	いち じ かん め 1 時間 目	
そうじ 子どもたちが します。 Paglinis Mga mag aaral ang gagawana nito.	9:40~10:25	に 2 時間 目	Tanghalian sa paaralan Kakain sa loob ng silid-aralan. Ang mga mag aaral ang maghahanda nito.
	10:25~10:45	ちゅう かん やす 中 間 休 み	
	10:45~11:30	さん 3 時間 目	
	11:35~12:20	よ 4 時間 目	
	12:20~13:05	きょうしつ 給食準備・給食	
	13:05~13:25	ひる やす 昼 休 み	
	13:25~13:35	そ う じ	
	13:40~13:50	ひる ぐく しゅう 昼 学 習	
	13:50~14:35	ご 5 時間 目	
	14:40~15:25	ろく 6 時間 目	

※学校によって、時刻がちがいます。 ※May pagkakaiba-iba ng pagtatakdang ng oras depende ito sa bawat paaralan.

学習予定表

毎週金曜日に学習予定表をもらいます。

Iskedyul ng mga takdang-aralin ang Iskedyul ng mga takdang -aralin ay ipinamahaghi tuwing biyernes kada linggo.

1ねん ぐくしゅうよていひょう 5がつ21にち~5がつ25にち					
ぎょうじ	21にち(げつ)	22にち(か)	23にち(すい)	24にち(もく)	25にち(きん)
あさ	ぐくご	よみかき	ぶんかかんしゅう	ぐくご	ぶくぶくたいむ
1	はなのみち	まほうのはな	りれーあそび	あとかたづけ	おおきくあはれのはな
	どんなおはなしか	ほすをつかって	りれーをたのしもう	せいりせいとんを	あさがおのかんせつを
2	たいいく	すごご	ぐくご	さんすう	ぐくご
	りれーあそび	まほうのはな	ひらがな	いくといくつ	はなのみち
3	さんすう	せいかつ	がっこうぎょうじ	たいいく	さんすう
	いっつといくつ	なかいっぱいはいはくせん	ぶんかかんしゅう	りれーあそび	いっつといくつ
4	うたでなかなになるう	いくつといくつ	ぶんかかんしゅう	はなのみち	ほんほどもち
	めくのはなになるう	9をつつたり	かかげきぎをたのしもう	どんなおはなしか	ほんをかりう
5	さんすうふりと	ありません	さんすうふりと	さんすうふりと	えいごであそぼう
	がんかかんしん	ひらがな	はなのみち	なかいっぱいはいはくせん	きんぎょうたけごう
れんらく	えぶろん・ますく	おんどく(はなのみち)	おんどく(はなのみち)	おんどく(はなのみち)	おんどく(はなのみち)
	たいそうふく	ぶりんど1まい	ぶりんど1まい	ぶりんど1まい	ぶりんど1まい

○25日(金)の長時間に、緊急集団下校訓練を行います。学校にいる間に暴風警報が発令したということを想定した訓練です。実際の緊急時には保護者の方に迎えに来ていただく子どもたちも、この日は別期の班で下校します。下校時刻は訓練の終了時刻によって少し前後するかもしれませんが、ご了承ください。

一人でできるかな?

Kaya bang gawin mag isa?(sa sarili)



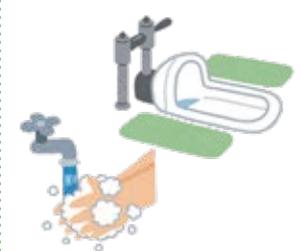
朝、決まった時刻に起きられる。
決まった時刻に一人で寝られる。

Umaga. Sa umaga kayang magising sa itinakdang oras. Kayang matulog mag isa. Sa itinakdang oras



自分で着替えができる。自分で靴をはける。靴をそろえておく。

Kayang bihisan ang sarili. kayang suotan ng sapatos ang sarili at ilagay ito sa ayos



自分でトイレができる。その後、手を洗ってタオルでふける。
※和式トイレでもできる。

Marunong gumamit ng kubeta. Pagkatapos hugasan ang kamay pupunasan ito. ※Marunong din gumamit ng estilong japon na kubeta (Japanese Style Toilet)



こまったら自分で言える。
「せんせいトイレ」「おなかいいたい」「わからない」など。

kayang sabihin ang problema. kagaya ng [Tisser gusto kong pumunta ng Kubeta] [Masakit ang tiyan] at [Hindi ko alam/maintindihan].



自分でご飯が食べられる。
おはしを使う、20分くらいで食べられる。

Kayang kumain mag isa. Marunong gumamit ng chopstick, Kayang tapusin ang pagkain ng hanggang 20 Minutos



えんぴつやはさみが自分で使える。

Marunong gumamit ng Lapis at Gunting.



自分で学校まで行ける。
※交通安全に気をつける。

Kayang pumunta sa paaralan sa sarili. ※Sumusunod sa mga panukala sa ligtas na trapiko

いっしょにやってみよう! —ことば—

Sabay nating gawin! — Kotoba —

毎日の生活や遊びのなかで、楽しくことばを増やしましょう。文字や絵本にふれましょう。

Sa araw-araw na pamumuhay at habang naglalaro, gawing mas masayang madadagdagan ang kaalaman sa mga salita, himukin matuon ang pansin sa mga letra o Aklat-larawan.

1 自分の名前がひらがなで読めますか? ももものには、名前を書きましょう。自分の物がわかるようにしましょう。

Nababasa ba ang sariling pangalan sa Hiragana? Upang alam ang mga sariling kagamitan sulatan ito ng pangalan.



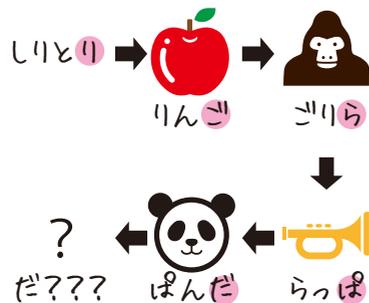
2 絵本を読んであげましょう! 日本語でも母語でもよいです。絵本・絵辞典・図鑑などを見せましょう。

Basahan ng aklat-larawan! Mapahapon man o sa sariling wika ito. Sanayin din sa mga babasahing kagaya ng mga Aklat-larawan. Diksiyunaryo/Aklat-talahulugan at Aklat-pagsasalawaran.



3 ことば遊びをしましょう! コミュニケーションを楽しみましょう!

Gawin parang laro ang mga salita upang magkaroon ng masayang komunikasyon



4 親子で出かけましょう! 外に出て、話をしながら、日本の四季を感じてみましょう。

Mamasyal kasama ang anak! Magliwaliw sa labas ng bahay, habang nagkukuwentuhan ramdamin ang apat na klase ng panahon ng Japan.

公共施設も利用しましょう。

Gamitin ang mga pampublikong pasilidad / Institusyon.



いっしょにやってみよう! — 10までの数・形 —

Sabay nating gawin! — Magbilang hanggang sampu(10). Mga hugis —

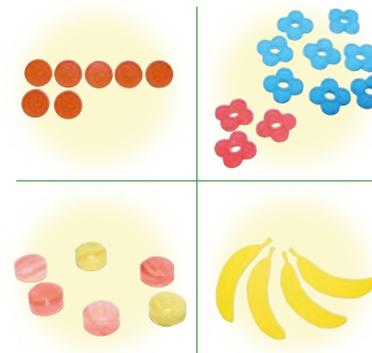
10までの数や、いろいろな形がわかるようになります。

はじめは、使いやすいことばを使っても大丈夫です。

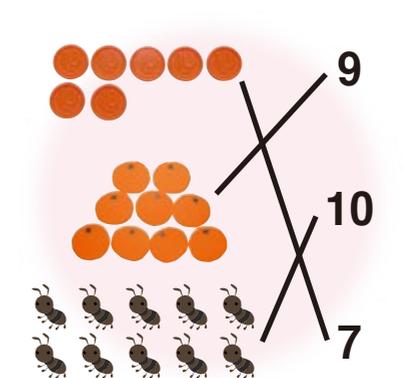
できるようになったら、日本語でもわかるように子どもといっしょにやってみましょう。

Puwedeng gamitin ang pangunahing salita sa pagsasanay sa bata sa pagbilang hanggang sampu(10) at pagsalarawan ng iba't ibang hugis, kapag natutunan na ito sabayan sanayin ang bata sa salitang nihongo.

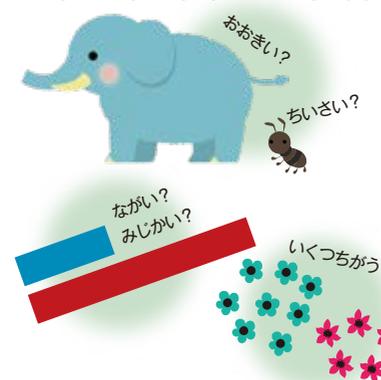
いろいろな物の数を数えてみましょう
Sanayin magbilang ng bilang ng mga iba't ibang bagay



数字を見てわかるようになります。
Sanayin matutong magbasa ng Numero



いろいろな物を比べてみましょう。
Paghambingin ang mga iba't ibang bagay



ブロックや積木、パズルや折り紙などで、遊びましょう。

Maglaro ng mga sumunod larong Bloke at larong kinukumpuni, larong palaisipan at Origami



しょう がっ こう いち ねん かん
小学校の一年間 ぎょうじ がっ こう ちが
 行事は学校によって違います。

A year at elementary school ※Events might be different depends on the school.

日本小学的1年 ※活动安排, 根据学校, 会有所不同。

Ang buong (Isang) 1 taon sa Mababang Paaralan

※Naayon sa bawat paaralan ang mga gawain/pagdiriwang ng paaralan.



しがつ にゅうがくしき
4月 入学式 April : Entrance ceremony 开学典礼
Buwan ng Abril Seremonya sa pasukan ng taon

らふな服装で参加するのはよくないです。

Do not participate in the ceremony with casual clothes.

请注意列席时的服装, 不要太随意休闲。

Iwasan magsuot ng kaswal na kasuotan(Hindi pormal)



こがつ かていほうもん
5月 家庭訪問 May : Teacher's home visit 家庭访问
Buwan ng Mayo Pagbisita sa mga tahanan

たんねん せんせい いはせ
 担任の先生が家に来ます。

A homeroom teacher will visit your house.

班主任来家访。

Bibisita ang gurong tagapag-patnubay sa mga tahanan



こ ろくがつ えんそく
5~6月 遠足※1 May – June : School excursion※1 5~6月 : 春游※1
Buwan ng Mayo ~ Hunyo Ekskursyon / Piknik※1



ろくがつ すいえいがくしゅう
6月~ 水泳学習 From June : swimming lesson 6月~ : 游泳学习
Buwan ng Hunyo~ Pagsasanay sa paglangoy

たいいく じかん
 体育の時間にあります。

We have swimming lessons during P.E.

在体育课的时间里学习。

Ipatatupad sa oras ng Asignatura sa Pisikal na Edukasyon



しがつ こじん懇談
7月 個人懇談 July : Individual meeting 7月 : 个人恳谈会
Buwan ng Hulyo Pribadong Pag uusap-usap ng Magulang at Guro/Titser

がっこう い たんにん せんせい はな
 学校に行って, 担任の先生と話します。

Talk to your child's teacher individually.

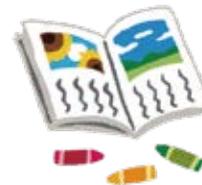
去学校和班主任老师谈话。

Pupunta ng paaralan para makipag usap sa gurong tagapag-patnubay

※1 遠足は秋にもあります。

※1 There is a school excursion in Autumn, too. ※1 秋游也有。

※1 Mayron din Ekskursyon/Piknik sa panahon ng Tag-lagas



しち ほちがつ なつやす
7~8月 夏休み Jul. – Aug. : Summer holiday 7~8月 : 暑假
Buwan ng Hulyo ~ Agosto Bakasyon sa Tag-init



く しゅうがつ うんどうかい
9~10月 運動会※2 Sep. – Oct. : Sports day※2 9~10月 : 运动会※2
Buwan ng Septyembre ~ Oktubre Araw ng Isport at Pangkalakasan※2



じゅう しゅういちがつ がくしゅうはっぴょうかい
10~11月 学習発表会 Oct. – Nov. : Study performance day
10~11月 : 学习汇报演出
Buwan ng Oktubre ~ Nobyembre Pagtatanghal (Dulaan at Awitan)



じゅうに いちがつ ふゆやす
12~1月 冬休み Dec. – Jan. : Winter holiday 12~1月 : 寒假
Buwan ng Disyembre ~ Enero Bakasyon sa Tag-lamig

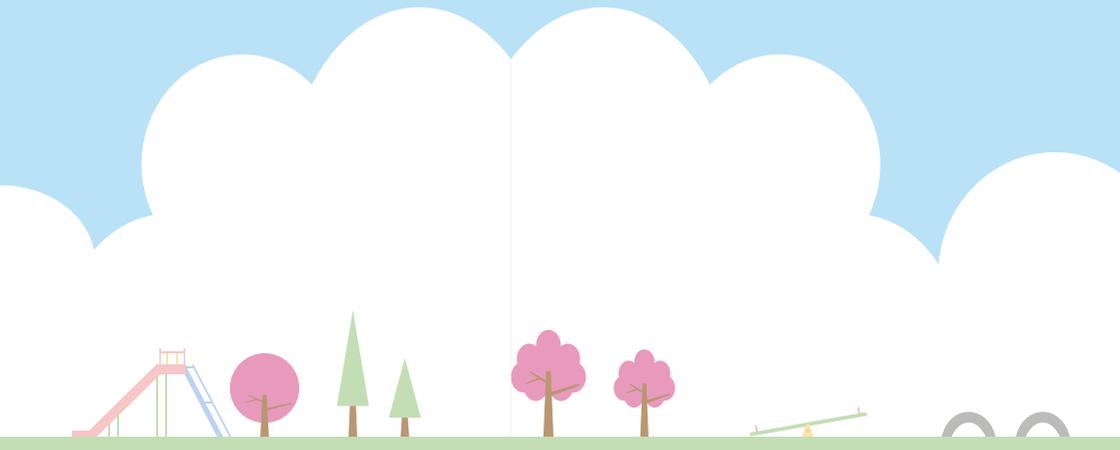


さん しがつ はるやす
3~4月 春休み Mar. – April : Spring holiday 3~4月 : 春假
Buwan ng Marso ~ Abril Bakasyon sa Tag-sibol

※2 運動会は春にする学校もあります。

※2 Sports day is held in Spring at some schools. ※2 运动会, 也有学校在春天实施。

※2 Ipinatupad din sa ibang paaralan ang "Isport at Pangkalakasan na araw" Sa panahon ng Tag-sibol.



京都市教育委員会 学校指導課

TEL 075-222-3815 FAX 075-231-3117

作成協力者 (順不同・敬称略)

内田 千春 (東洋大学ライフデザイン学部生活支援学科こども支援学専攻 教授)

浜田 麻里 (京都教育大学国文学科 教授)

ギボン三幸 (学校指導課 母語支援員)

杉山カリサ (学校指導課 母語支援員)

董 琪 (京都市立池田小学校 日本語指導担当教員)

宮地 法子 (京都市立第四錦林小学校 日本語指導担当教員)

前川 美保 (京都市立向島二の丸小学校 日本語指導担当教員)

中山美紀子 (京都市立春日丘中学校 日本語指導担当教員)